

## *Casal de Lourentín (Camos, século XVI)*

---

**XULIÁN MAURE RÍVAS**

### RESUMO

*Un documento do século XVI con dúas escrituras, a primeira do ano 1531 copiada como introdución á segunda do ano 1562, dános información dos cambios de posesión do casal de Lourentín (hoxe Lourintín), sito na freguesía de Camos. Son datos significativos as variedades lingüísticas e paleográficas e as diferencas notariais entre as dúas escrituras. Achéganse datos sobre a organización das aniversarias, fondo patrimonial eclesiástico.*

### ABSTRACT

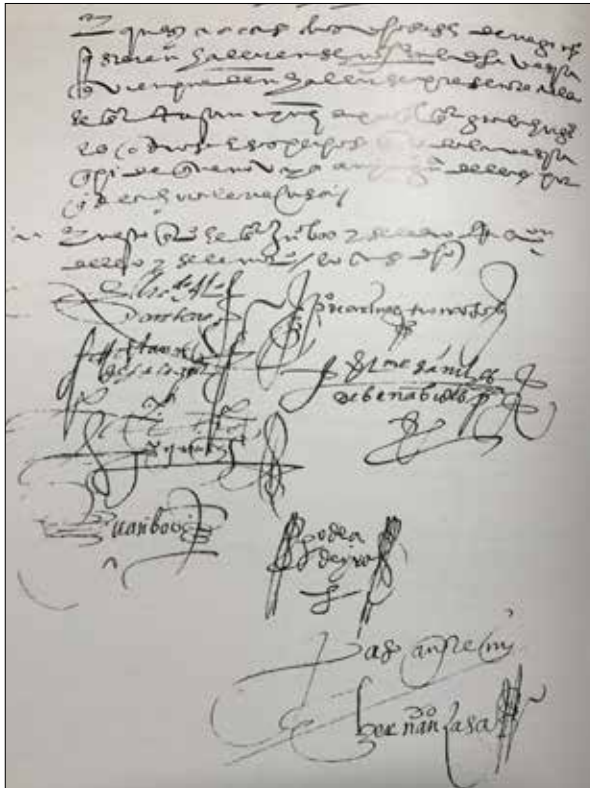
*A document dating back to the 16th century, composed of two scriptures -one from 1531, introduction to the second one which dates back to 1562- offers information about the different ownerships of Casal do Lourentin, located in Camos. Of special relevance are the linguistic and palaeographic differences found between the two scriptures. Data about anniversary celebrations is here provided, as part of the ecclesiastic patrimony.*

## INTRODUCCIÓN

Entre os documentos soltos da igrexa de Santa María de Baiona que se gardan no Arquivo Diocesano de Tui hai catro páxinas en papel coa data de 24 de outubro de 1562 redactadas en castelán e con importantes interferencias da lingua galega. Nestas páxinas documéntanse máis de trinta anos do casal de Lourentin da freguesía de Camos.

Este casal coas súas casas, viñas, herdades e muíño e outras pertenzas máis, fora entregado antes do ano 1531 polo cóengo Alonso Calado ao cabido da igrexa de Baiona para formar parte das súas aniversarias, nome que recibían os fondos patrimoniais das distintas igrexas e mosteiros destinados aos sufraxios dos seus doantes.

Das catro páxinas, as dúas primeiras recollen unha copia ou traslado da escritura de foro que, coa data de 24 de outubro de 1531, outorgaba o casal de Lourentin “en nome de aforamento e censo perpetuo” a Ynés Albres, criada que fora do citado Alfonso Calado, e no pasamento dela que a explotación do casal lles quedase perpetuamente aos netos do mesmo crego, “Juan Trigo e Alonso Calado, o moço”. Esta escritura ou carta de aforamento recolle o acto de outorgamento celebrado na sancristía da igrexa de Baiona polo abade, cóengos e beneficiados entre os que está o cóengo Alonso Calado, avó dos dous últimos aforados. Este crego xa aparece en 1522 como titular beneficiado na igrexa de Santa María de Baiona, pero non consta en que ano fixo a doazón do seu casal de Lourentin para que a institución das aniversarias se encargase dos sufraxios polo seu eterno descanso.



Nas dúas últimas páxinas documéntase a renuncia por parte de Juan Trigo á metade do “casal e lugar que se dize Lourentin” e o seu traspaso a Gerónimo Gómez. Esta renuncia faise en 1562, despois de trinta e un anos do primeiro aforamento e cando o citado neto Juan Trigo, que xa era tamén beneficiado na igrexa colexial de Baiona, confesa que non pode “labrar, granxear ni reparar ni conplir las condiciones del dicho fuero”.

Os novos titulares do foro da metade do casal de Lourentín son Gerónimo Gómez, veciño do coto de Barrantes e a súa muller Olaria Desca. Posiblemente el sexa o mesmo Gerónimo Gómez que en marzo

de 1564 será confirmado como meiriño dos vales de Ribas de Miño polo consistorio de Baiona, presidido polo tenente correxedor Fernando Casa de Sabedra, o mesmo que actúa de escribán e notario público neste documento carta de aforamento.

## NOTARIO APOSTÓLICO E NOTARIO PÚBLICO

Hoxe pouco queda en pé deste casal, que tamén recibe o nome de lugar de Lourentin no segundo documento. A análise paleográfica do mesmo danos indicios da importancia que podía ter este casal no século XVI. O máis salientable a primeira vista é o seu carácter de documento rubricado nos primeiros renglóns e cunha letra de tipo humanista. Non é un texto cursivo como podemos ver e comparar coa reprodución dunha páxina das Actas municipais de Baiona do mesmo ano 1562.

Hernando Casa, ou Fernando Casa de Sahabedra, é o “escruiano y notario público de su *Magestad* y del número de la dicha villa de Monterreal y Bayona”, un funcionario civil da máis alta cualificación para actuar e dar valor público a esta transmisión dun aforamento de titularidade eclesíastica. O primeira parte do documento é un traslado dunha escritura asinada por *Francisco Troncoso*, “beneficiado en la iglesia de sancta *María* de Bayona, notario público por la autoridad apostólica notario del cabildo de la dicha yglesia”. Estamos diante dun paso importante no que o valor do obxecto transferido, ou os intereses dos novos titulares, require que o acto notarial pase da autoridade apostólica a autoridade pública da súa Maxestade.

## LOURENTÍN/LOURINTIN

Na actualidade o casal de referencia destas escrituras está totalmente en ruínas e o camiño que chega ata el está rotulado como “Camiño de Lourentin”. Este topónimo ten a súa orixe no nome do posuidor *Laurentinus*<sup>1</sup>, como se pode ver nun caso similar xa no ano 924, nun documento do mosteiro de Celenova: “*mea ratione propria in casare qui fuit de Laurentina*”<sup>2</sup>. No primeiro documento aparecen un avó e un neto co mesmo



nome abreviado coas letras *a*<sup>o</sup> omo hai dúas formas plenas, “Alonso” (9-10) para o avó e “Afonso” (38) para o neto, resólvense con este criterio todas as formas abreviadas. O mesmo documento dá a entender o uso indistinto das dúas formas cando se refire ao neto como *a*<sup>o</sup> calado, o moço (18-19).

## TRANSCRIPCIÓN DAS ESCRITURAS DE 1531 E 1562

Baiona 1531, 6 de xaneiro e 1562, 24 de outubro.

*Foro do casal de Lourentin en Camos feito polo abade e cregos de santa María de Baiona e posterior renuncia a favor de Gerónimo Gómez e a súa muller Olaria Desca.*

ACT: Doc. Baiona 66

Ano do nascimento de noso<sup>[01]</sup> señor Jesu Cristo de mill et quinentos<sup>[02]</sup> e treinta e vn anos, a seis días del mes de janeiro. Sepan quantos<sup>[03]</sup> esta carta de aforamento vieren como nós, Sevastián Varela, abad de la co<sup>[04]</sup>legial yglesia de Sancta María de Vayona e Alonso Calado e Francisco Domingues e Francisco de Mese<sup>[05]</sup>go e Gonçaluo de Franqueira e Alonso Gonçalues de Morente et Vasco Rrodrigues de Mogueimez e Juan de Pinto<sup>[06]</sup> e Lourenço Sanchez de Braçacorta, canónigos e beneficiados de la dicha iglesia, estando todos juntos<sup>[07]</sup> en la sacristanía de la dicha yglesia por son de campana tanida, según que nós lo<sup>[08]</sup> avemos de noso bo vso e costume; e dezimos que por quanto vós, el dicho Alon<sup>[09]</sup>so Calado nos distes el casal de Lourentim, que está sito en la feligresía de Camos<sup>[10]</sup> con sus vinas e molino, según que está todo sobre si. Con condición que diesemos<sup>[11]</sup> en censo perpetuo, siendo las anibersarias pagadas e nós conpliendo las<sup>[12]</sup> dichas condiciones, conoscemos que abendo noso acordo diligente para lo de<sup>[13]</sup> ayuso contenido e bendo ser vtile e provechoso, conoscemos e otorgamos por esta<sup>[14]</sup> presente carta que damos e otorgamos, façentes por nós et por nuestros subcesores<sup>[15]</sup> e anibersarias de la dicha iglesia e de los otros beneficiados que aquí no son, damos<sup>[16]</sup> e otorgamos en nombre de aforamiento e censo perpetuo para senpre jamás a vós<sup>[17]</sup> Ynés Albres, criada que fuestes de Alonso Calado, en esta vida, e a Juan Trigo e Alonso<sup>[18]</sup> Calado, o moço, netos del dicho Alonso Calado, conbiene a saber, el nuestro casal<sup>[19]</sup> de Lourentim, según dicho tenemos, con sus casas, vinas e heredades e molino<sup>[20]</sup> con todas las otras cosas al dicho casal pertenescentes, que estais ausen<sup>[21]</sup>tes, vien así como si fuesedes presentes, e con tal pleito e condición que<sup>[22]</sup> la dicha Ines Albres goze e llebe los frutos e rrentas al dicho casal perte<sup>[23]</sup>nesçientes. E después de los días de la dicha Ynés Albres quede libre<sup>[24]</sup> e desenbargado a los dichos Juan Trigo e Alonso Calado perpetuamente para<sup>[25]</sup> sempre jamás e a sus subçesores y herederos, con tal pleito e condiciom<sup>[26]</sup> que la dicha Ynés Albres en su vida, e después de sus días los dichos Juan Trigo<sup>[27]</sup> e Alonso Calado e todos sus subçesores e desçendientes y herederos den e pa<sup>[28]</sup>guen al mayordomo de las anibersarias de la dicha nuestra yglesia por día<sup>[29]</sup> de san Juan Vautista del mes de junio en cada vn ano para senpre jamás<sup>[30]</sup> dos reales de plata. E abendo de bender o enpeñar el dicho casal vós, los<sup>[31]</sup> sobre dichos e buestros subçesores seais obligados de nos frontar<sup>[32]</sup> [folio 1] primero, e no lo querendo nós o nuestros subçesores que entón<sup>[33]</sup> lo aguais a persona que cunpla e pague los sobre dichos dos reales de<sup>[34]</sup> plata en cada vn ano para sienpre



D/66

**A**no de nacemento de noso  
 señor Jesu Christo. de mill e quinquenta  
 e trenta e un años e seis dias. Del mes de Janeiro: Sepan quantos  
 esta carta desforamento vieren como nos, se vosstian varella abad de la co  
 legial yglia de sancta m de vavona e alcalado. e juan dgs. e tres de nese  
 go. e gñ. de sñta quera. e lgs. de merente. e vñs. de moquentes. e sñ de pñ  
 e lgs. de brachorta. canñ. e bñs. de la dha iglia. e sñ losos juntos.  
 en la sacristia de la dha yglia por su decomp. ma tan da segun que nos lo  
 vemos de neso boño e coosum. e dezimos que pñ que vos el dho abn  
 so calado nos distes de casa del ourentim que esta sito. en la fra. de camos  
 con sus vinas e molino. seg. quida todo lo bresi. con condicion que dieses  
 encenso perpetuo. siendo las Amberarias pagadas. en os conplienso las  
 dhas condiciones: con os que abnso nos. e corso deligente p. lode  
 yuso conde. e bñso feble. e probechoso: como nos e otorgas por esta  
 presente carta. quedas e otorgamos la cientes por nos. e por nros subcesores.  
 e Amberarias de la dha iglia. e de los otros be. de. que aqui noson. Das.  
 e otorgamos enñ. de forami. e censo perpetuo para sempre jamas nos  
 vnes albrs. e rida que fuesdes de a calado e. de vñs. e a sñtigo. e a  
 calado. e moco. micos de loho a calado. con bñte de saber. el mto casa  
 del ourentim seg. dho tenemos. con sus casas vinas e herosges. e molino e  
 con todas las otras cosas al dho casal pertenecientes que stais ausen  
 tes vien asi como si fuesdes presentes. e con tal pleito e condicion que  
 la dha vinas albrs. goze e llebe los frutos e rentas de loho. e as al pñte  
 nes e cientes: e despues de los dias de la dha vinas albrs. que de libte  
 e des enbargao. Nos dho sñtigo e a calado. perpetua mente para  
 sempre jamas. e a sus subcesores y heres. con tal pleito e condicion  
 que la dha vinas albrs. en subida e despues de sus dias los dho sñtigo  
 e a calado. e todos sus subcesores e descendientes y heres de nesa  
 guen. ni a y ardo de las Amberarias de la dha nra yglia. por dia  
 de san jñ. vñtista del mes de junio en cada un año para sempre jamas  
 de nros de plata. e de nros de vender de npenar. e dho casal vos los  
 y obredhos e bueshos subcesores. seais obligados de nos frontar



primero En lo queriendo nos e nros sucesores Que enton  
 lo aguant e persona que cunpla e pague los sobredhos dos rrs de  
 plata en cada un año para siempre jamas. e para ello obligamos los dhs  
 de las dhas Universarias de la dha ighia debuslo fazer sano e de pa  
 Contra quien los ope e turbar quisiere vel dho sũtrigo por si yenni del  
 dho alonso calado. Dixo que ansilo Rescebia seg que dho es. e obligo  
 todos sus vs muebles. e Rmzes Abidos e por Met. quel vel dho a calado  
 e todos nuestros. sucesores. heres de cumplir e pagar los dhos dos rrs  
 de censo perpetuo en cada un año. e las cosas en esta escriptura co dhas  
 E declaradas e las partes positon de pena que la parte que cont es la  
 escriptura suete pague a la parte a guardante veinte mill mrs e la pena  
 paga o no todavia escriptura que de ensu suete e vigor. en se delo  
 qual otorgaron en la carta de foro censo a ntemi notã. et s. es lo: en el  
 lugar diamas e ante suso dho es lo. presentes por ts llamados e  
 Rogados per o nra e grig ps e sũ dgs eligos e yo el dho notã doi  
 fee que conosco a las dhas otorgantes e sũte tronicos bendo  
 en la ighia de sandiañ de bayoña notã pũ. por la autoridad app  
 notã del cabildo de la dha ighia que a todo los suso dho presen  
 te fui en vno con los dho testigos. seg e de la man. que ante mi  
 pasolo fir escrevir por mano de otro. en testimio de verdad a qui  
 mi signo e nombre que talhes Rogado errequerido fue tronso  
 notã e app.

**E**n la villa de monte rreal e bayo  
 na. a veinte e quatro dias del mes  
 de octubre de mill e quĩs e sesenta e dos años por delante mi  
 el sñõ pũ. e testigos de vso e scriptos: parescio presente  
 el mui Rõ sũtrigo. bendo en la ighia colegial de la dhavilla e  
 dixo que hera ansi que la via e themia de sueto censo de los  
 senores Abad e bndos. de la ighia e colegial de esta dhavilla.

jamás. E para ello obligamos los *vienes*<sup>[35]</sup> de las *dichas* aniuersarias de la *dicha* iglesia de bos lo fazer sano e de paz<sup>[36]</sup> contra quien bos lo perturbar<sup>i</sup> quisiere. Y el *dicho* Juan Trigo por sí y en *nombre* del<sup>[37]</sup> *dicho* Afonso Calado, dixo que ansí lo resçebía según que *dicho* es, e obligó<sup>[38]</sup> todos sus *vienes* muebles e raizes abidos e por aver que el y el *dicho* Afonso Calado<sup>[39]</sup> e todos nuestros<sup>3</sup> subçesores, herederos, de conplir e pagar los *dichos reales*<sup>[40]</sup> de çenso perpetuo en cada vn ano, e las cosas en esta escriptura *contenidas*<sup>[41]</sup> e declaradas. E las partes posieron de pena que la parte que contra esta<sup>[42]</sup> escriptura fuere, pague a la parte aguardante veinte mill *maravedís* e la pena<sup>[43]</sup> paga o no todavía [esta] escriptura quede en su fuerça e vigor. En fe de lo<sup>[44]</sup> qual otorgaron esta carta de foro çenso ante mí, *notario*, e *testigos*, estando en el<sup>[45]</sup> lugar, día, mes e ano susodichos, estando presentes por *testigos*, llamados e<sup>[46]</sup> rogados, Pero Vidal e Grigorio Peres e Juan Domingues, clérigos e yo, el *dicho* *notario*, doi<sup>[47]</sup> fee que conosco a los *dichos* otorgantes.


Eu, Francisco Troncoso, *beneficiado*<sup>[48]</sup> en la iglesia de sancta María de Bayona<sup>i</sup>, *notario público* por la autoridad *apostólica*<sup>[49]</sup> *notario* del cabildo de la *dicha* yglesia, que a todo lo suso *dicho* presen<sup>[50]</sup>te fui en vno con los *dichos* testigos, según e de la manera que ante mí<sup>[51]</sup> pasó, lo fiz escribir por mano de otro. En testimonio de verdad aquí<sup>[52]</sup> mi signo e nonbre que tal hes. Rogado e rrequerido Francisco Tron[co]so,<sup>[53]</sup> *notario apostólico*.<sup>[54]</sup>

En la villa de Monte Real e Bayo-<sup>[55]</sup> na, a veinte e quatro días del mes<sup>[56]</sup> de octubre del mill e *quinientos* e sasenta e dos anos, por delante de mí,<sup>[57]</sup> el *scribano público* e testigos de yuso scriptos, pareció presente<sup>[58]</sup> el mui *reverendo* Juan Trigo, *beneficiado* en la iglesia colegial de la *dicha* villa, e<sup>[59]</sup> dixo que hera ansí que el avía e thenía de fuero çenso de los<sup>[60]</sup> senores abad e *beneficiados* de la iglesia colegial desta *dicha* villa<sup>[61]</sup> [folio 2] el medio casal e lugar que se dize de Lourentin, sito en el coto de Camos<sup>[62]</sup> por virtud<sup>i</sup> de vna escriptura de fuero, que pareçe paso<sup>4</sup>, que se otrogó por<sup>[63]</sup> delante Francisco Tron[co]so, *notario*, que su thenor<sup>i</sup> del *dicho* título de fuero va por<sup>[64]</sup> cabeça desta escriptura, su traslado del; por virtud del qual, dixo<sup>[65]</sup> que por sí e sus herederos e subçesores que depués del benieren e subçe<sup>[66]</sup> dieren, por la vía, modo, forma e manera que de *derecho* mejor aya lugar<sup>[67]</sup> se apartaba, amobía e desapoderaba de la tenencia, posesión, voz, aucción<sup>[68]</sup> señorío y buena razón que por virtud del *dicho* fuero avía e thenía y<sup>[69]</sup> ha e tiene al *dicho* lugar de Lourentin con todo lo a el anexo y pertenescien<sup>[70]</sup>te y a todos los *vienes contenidos* en el *dicho* fuero çenso, por quanto el dize e<sup>[71]</sup> confiesa que no le puede labrar, granjear ni reparar ni conplir las con<sup>[72]</sup> diciones del *dicho* fuero y todo ello lo çede rrenuncia y traspasa en Ge<sup>[73]</sup>rónimo Gómez, *vezino* del coto de Barrantes, que está presente e aceptante y<sup>[74]</sup> en Olaria Desca, su muger, que está ausente, para ellos e para sus herederos<sup>[75]</sup> y subçesores que después dellos venieren y subçedieren y here<sup>[76]</sup> daren sus *vienes* por todo el plazo y término *contenido* en el *dicho* fuero<sup>[77]</sup> para que ellos, guardando e cumpliendo las condiciones del *dicho* fuero<sup>[78]</sup> lo puedan entrar, entren e tomen e poseem e lo labren, gozem e des<sup>[79]</sup>fruten como de cosa suya propia. E mientras que no tomare la posesión<sup>[80]</sup> dello e dende agora se<sup>5</sup> constituyo por su inquilino e plecario pose<sup>[81]</sup> dor en su *nombre*. E guardando ellos e sus herederos las condiciones del *dicho*<sup>[82]</sup> fuero que se obligaba e obligó con su persona e *vienes* espirituales e tenpora<sup>[83]</sup>les, avidos e por aver, de que



El medio Casal el lugar que se dice de Lourentin sito En el coto de Camos  
 por virtud de una escriptura de suero que paresce paso e se otorgo por  
 delante fez tronso notaz que su thenor del dho titulo de suero vapor  
 cabeza de la escriptura. sutres la o del. por virtud del qual dho.  
 que porsi es herederos esubcesores que despues del bienen esubce  
 dicen por la via modo forma e manera que dedi. mejor ayalugar  
 se apartaba. amobia e desapoderaba. de la tenena. posesion. y rre auco.  
 senorio y buena Razon que por virtud del dho suero aya ethema y  
 ha el dho lugar de Lourentin con todo lo anexo y pertenes de  
 le y a todos los vienes con dos En el dho suero censo por quanto el dho e  
 confiesa que no le puede labrar granjear ni Reparar ni conplir las con  
 diciones del dho suero y todo ello lo cede. rrenuna. y tras pasa en go  
 rramo gomez y del coto de barrantes que se presente en ceptante y  
 en olaria de sea sumuger que se la ausente p. ellos e para sus heres  
 y subcesores que despues de ellos venieren y subcedieren y here  
 daren sus vs. por todo el plazo y terno. con do en el dho suero  
 para que ellos guardando e cumpliendo las condiciones del dho suero  
 lo puedan entrar entren e tomen e posean y lo labren goz y e des  
 fruten como de cosa suya propia e mientras que no tomare la posesio  
 dello. e de ende agora se condituyo por su inquilino e plecario pose  
 dor en su m. e guardando ellos esus heres las condiciones del dho  
 suero que se obligaba e obligo consu. na. evs. espirituales e tenpo  
 rales a todos e por aver de que durante las vozes del dho suero que  
 la parte equinon que en el dho Casal el lugar evs. tiene por virtud  
 del dho suero durante las vozes e terno del. a ellos y a sus heres les  
 sera cierto sana seguro e de paz e que no les sera quitado ni pertur  
 bado por ning. p. e que no lo pedira ni de mandara de ellos ni  
 sus heres ni ning. persona. que en su m. lo tenga y el dho gomez  
 gomez porsi es sumuger y heres. ansy Res cebio e acepto e se dho  
 tras paso e a cogimi y lo En el con do e protesto usar del. e se obligo  
 consu. na. evs. a todos e por aver. de que guardara e conplira



Las condiciones del oho fuero enoira ni verna Contra ellas malg.  
 Dellas y entre ambas las dhas partes Cada vno por lo que queda ob-  
 bligado diron e otorgaron todo supoder Conplido vns e los jue-  
 zes e justas desuma q. e desus Reinos e senorios Cada vna ala justia.  
 Desu fuero e juron Renunco. supropio fuero Juron. e domicilio e la  
 lei sit conbeneit de Jurisdicione. por todo rigor e rreñ. del dno  
 ansi selohagam guardar conplir pagar e mantener vien e atam  
 conplida mente como si fuese snj. de fena. dada por juez conpers.  
 Asupedimi e consentimi y pasada en cosa juzgada e por ellos e ca-  
 da vno dellos consentida. eno apelada Renunco como rrenunciard  
 las leis del engano que confesaron nolo aver entre ellos malg.  
 dellos y todas las mas leis fueros dñs. Albalas e prebilegios. he-  
 chos e por hazer e escritos y no escritos municipales y hordenan-  
 nancas rñs. todas leis desu favor e ayuda. en general y en espel  
 la lei e dre que dize que general. Renunen de leis que hombre haga  
 nobala y lo firmaron desus nombres. que fue fecho e otorgado en  
 la dha villa el dho dia mes e ano suso dho tesor. presentes pello  
 llamados y rogados gomez de canba. juhor donez. e tomas da  
 serras de la dha villa e otros e yo rñmo. dai fe conojo a los otor-  
 gantes y son los mis. Juan rriquo. e magoms. pasado ante mi  
 se rñ casa. Yo Alejo fernan asa de  
 si habedra lomano y nota pñ Desuma q.  
 y del numº de la dha villa de monte rreal e ba-  
 yona. Al otorgami de los dhas pñs e ayo mi.  
 presente fue con las partes. Añ. e el rñmo de  
 de los fueros e lom. hivesacar de otrotanto  
 que en mi poder qda e prende p angua a qui  
 miñ e signo. Alal  
 Intestiñ.  aouerdad  
 Hernan asa

durante las voces del dicho fuero, que<sup>[84]</sup> la parte e quinón que en el dicho casal e *vienes* tiene por virtud<sup>[85]</sup> del dicho fuero, durante las voces e término del, a ellos y sus herederos les<sup>[86]</sup> será çierto, sano, seguro e de paz e que no le será quitado ni pertur<sup>[87]</sup> bado por ninguna persona e que no lo pedirá ni demandará a ellos ni a<sup>[88]</sup> sus herederos ni a ninguna persona que en su nombre lo tenga. Y el dicho Gerónimo<sup>[89]</sup> Gómez por sí e su muger y herederos así resçibió e azeptó este dicho<sup>[90]</sup> traspaso e acogimiento y lo en él contenido, e protestó vsar del e se obligó<sup>[91]</sup> con su persona e *vienes*, avidos e por aver, de que guardará e conplirá<sup>[92]</sup> [folio 3] las condiçiones del dicho fuero e no irá ni verná contra ellas ni alguna<sup>[93]</sup> dellas. Y entre anbas las dichas partes, cada vno por lo que queda o<sup>[94]</sup> bligado, dieron e otorgaron todo su poder cunplido vastante a los jue<sup>[95]</sup> zes e justicias de su Magestad e de sus reinos e sonoríos, cada vna a la justicia<sup>[96]</sup> de su fuero e jurisdicción, renunciando su propio fuero, jurisdicción e domiçilio e la<sup>[97]</sup> lei sit conbenerit de jurisdicione, por todo rrigor e remedio del derecho<sup>[98]</sup>; así se lo hagan guardar, conplir, pagar e mantener vien e atam<sup>[99]</sup> conplidamente como si fuese sentencia defenitiva dada por juez competente.<sup>[100]</sup> A su pedimiento e consentimiento y pasada en cosa juzgada e por ellos, e ca-<sup>[101]</sup> da vno dellos, consentida e no apelada, renunçiendo como rrenunçiaron<sup>[102]</sup> las leis del engano, que confesaron no lo aber entre ellos ni alguno<sup>[103]</sup> dellos, y todas las más leis, fueros, derechos, albalas e prebilegios he<sup>[104]</sup> chos e por hazer, escriptos e no escriptos, municipales e hordenan<sup>[105]</sup> (nan)ças<sup>6</sup> rreales, todas leis de su fabor e ayuda en general y en especial<sup>[106]</sup> la lei e derecho que dize que general renunciación de leis que hombre haga<sup>[107]</sup> no bala. Y los firmaron de sus nombres que fue hecho y otorgado en<sup>[108]</sup> la dicha villa, el dicho día, mes e ano susodichos. Testigos presentes para ello<sup>[109]</sup> llamados y rrogados: Gómez de Canba e Juan Hordóñez e Tomás da<sup>[110]</sup> Serra, vecinos de la dicha villa e otros. E yo, escriuano, doi fe, conozco a los otor<sup>[111]</sup> gantes y son los mismos: Juan Triguero, Gerónimo Gómez. Pasó ante mí,<sup>[112]</sup> Hernando Casa.

Yo, el dicho Fernando Casa de<sup>[113]</sup> Sahabedra, escriuano y notario público de su Magestad<sup>[114]</sup> y del número de la dicha villa de Monterreal y Ba<sup>[115]</sup> yona al otorgamiento del dicho traspaso e acogimiento<sup>[116]</sup> presente fuy con las partes y testigos e el traslado<sup>[117]</sup> del dicho fuero e lo mismo hize sacar de otro tanto<sup>[118]</sup> que en mi poder queda; e por ende pongo aquí<sup>[119]</sup> mi nombre e signo atal<sup>[120]</sup> en testimonio de uerdad.<sup>[121]</sup> Hernando Casa.<sup>[122]</sup>

## NOTAS

- 1 Boullón Agrelo, Ana Isabel: *Antroponimia medieval galega (ssVIII-XII)* Tübingen 1999, pax. 281.
- 2 Emilio Sáez - Carlos Sáez: *Colección diplomática del Monasterio de Celanova (842-1230) tomo I 842-942*. Universidad de Alcalá de Henares, 1996 pax.84.
- 3 O contexto esixe o posesivo *sus*.
- 4 *Paso* ten a acepción de 'cláusula ou fragmento dun escrito'.
- 5 O contexto esixe a forma «me»
- 6 Repítese a sílaba *nan* na fin da liña e no comezo da seguinte.